## Thứ Năm, 9-1-2025. Năm C
## Thursday, January-9-2025. Year C
## Mùa Giáng Sinh

**1Ga 4, 19-5, 4 1 John 4:19–5:4**
**Chúng ta yêu mến Thiên Chúa vì Người đã yêu thương chúng ta trước (1Ga 4,19)**

| | |
|---|---|
| What prompts an infant to smile, to coo, to make eye contact, and eventually to speak? It's the loving, attentive presence of her parents. So much essential development of an infant is initiated by parents simply engaging with their baby. And from those acts of love and affection, the child learns how to love them in return. | Điều gì thúc đẩy trẻ sơ sinh mỉm cười, ê a, giao tiếp bằng mắt và cuối cùng là nói? Đó là sự hiện diện yêu thương, chăm chú của cha mẹ. Quá trình phát triển thiết yếu của trẻ sơ sinh được khởi đầu bằng việc cha mẹ chỉ đơn giản là tương tác với con mình. Và từ những hành động yêu thương và trìu mến đó, trẻ học cách đáp lại bằng cách yêu thương họ. |
| Isn't this the way it is with God and each of us? As John states in today's first reading, we love God because he loved us first (4:19). Our faith begins with this truth, as Cardinal Raniero Cantalamessa, the preacher of the papal household, has pointed out: "Christianity doesn't start by telling people what they must do; it starts by telling people what God has done for them, to save them. . . . Christianity is a religion of grace" (Address to Regent University, April 30, 2014). | Đây không phải là cách mà Chúa và mỗi người chúng ta vẫn làm sao? Như Gioan đã nói trong bài đọc một hôm nay, chúng ta yêu Chúa vì Ngài đã yêu chúng ta trước (4,19). Đức tin của chúng ta bắt đầu bằng sự thật này, như Đức Hồng y Raniero Cantalamessa, người thuyết giảng cho phủ giáo hoàng, đã chỉ ra: "Kitô giáo không bắt đầu bằng cách nói với mọi người những gì họ phải làm; mà bắt đầu bằng cách nói với mọi người những gì Chúa đã làm cho họ, để cứu họ... Kitô giáo là một tôn giáo của ân sủng" (Diễn văn tại Đại học Regent, ngày 30 tháng 4 năm 2014). |
| When we discover that God indeed loves us—so much so that he died for us—we are moved to love him in return. And the best way we can do this is to "keep his commandments" (1 John 5:3). Cardinal Cantalamessa explains: "You know God wants your good. You know the will of God is in your favor, so you willingly do what God wants." We don't have to do things out of fear of punishment or out of a sense of duty. Instead, God wants to move us to obey his commandments because we know in our hearts how much he loves us and how much he desires what is best for us. | Khi chúng ta khám phá ra rằng Chúa thực sự yêu thương chúng ta - nhiều đến nỗi Người đã chết vì chúng ta - chúng ta được thúc đẩy đáp lại để yêu mến Ngài. Và cách tốt nhất chúng ta có thể làm là "giữ các điều răn của Ngài" (1Ga 5,3). Đức Hồng y Cantalamessa giải thích: "Bạn biết rằng Chúa muốn điều tốt cho bạn. Bạn biết rằng ý muốn của Chúa ở trong bạn, vì vậy bạn sẵn lòng làm những gì Chúa muốn". Chúng ta không phải làm mọi việc vì sợ bị trừng phạt hoặc vì cảm giác bổn phận. Thay vào đó, Chúa muốn chúng ta tuân theo các điều răn của Ngài vì chúng ta biết trong lòng mình Ngài yêu thương chúng ta nhiều như thế nào và Ngài mong muốn điều tốt nhất cho chúng ta nhiều như thế nào. |

| | |
|---|---|
| Of course, we all battle temptations and give in to weakness and sin. Even in such times, however, you don't have to despair. Instead, remember: Jesus loved you first! Just as a parent loves their newborn child, God doesn't love you for what you do but for who you are. He understands your struggles, and he is always ready and willing to pour out his grace on you to help you keep his commandments. He knows how much you want to please him, and he will give you whatever you need to love him in return!<br><br>"Lord, help me to never lose sight of your great love for me! | Tất nhiên, tất cả chúng ta đều phải chiến đấu với những cám dỗ và đầu hàng trước sự yếu đuối và tội lỗi. Tuy nhiên, ngay cả trong những lúc như vậy, bạn không cần phải tuyệt vọng. Thay vào đó, hãy nhớ rằng: Chúa Giêsu đã yêu bạn trước! Giống như cha mẹ yêu đứa con mới sinh của mình, Chúa không yêu bạn vì những gì bạn làm mà vì con người bạn. Ngài hiểu những đấu tranh của bạn và Ngài luôn sẵn sàng và mong muốn đổ ơn của Ngài lên bạn để giúp bạn giữ các điều răn của Ngài. Ngài biết bạn muốn làm hài lòng Ngài đến mức nào và Ngài sẽ ban cho bạn bất cứ điều gì bạn cần để đáp lại tình yêu của Ngài!<br><br>Lạy Chúa, xin giúp con đừng bao giờ quên đi tình yêu lớn lao Chúa dành cho con! |

**Lc 4, 14-22 Luke 4:14-22**
**Thần Khí Chúa ngự trên tôi**

| | |
|---|---|
| It's obvious that Jesus said these words about himself. But can you believe that the very same thing could be said about you? Everyone who has been baptized into Christ has received his Holy Spirit. Whether you feel like it or not—indeed, whether your experience tells you so or not—the Holy Spirit is upon you!<br><br>So what do you do with this piece of information? After you get over being amazed at it, should you sit back and bask in your great good fortune? Hardly.<br><br>Jesus came to inaugurate the kingdom of God, a place where every tear is wiped away and every bond is loosed. The afflicted hear the good news of God's love, and people who once were blind can finally see evidence of his presence. Those enslaved to sin are set free, | Rõ ràng là Chúa Giêsu đã nói những lời này về chính mình. Nhưng bạn có thể tin rằng điều tương tự cũng có thể được nói về bạn không? Tất cả những ai đã chịu phép Rửa tội trong Đức Kitô đều đã nhận được Thánh Thần của Ngài. Cho dù bạn cảm thấy thích hay không - thực sự, cho dù kinh nghiệm của bạn cho bạn biết như vậy hay không - Chúa Thánh Thần đang ở trên bạn!<br><br>Vậy bạn sẽ làm gì với điều này? Sau khi hết ngạc nhiên về nó, bạn có nên ngồi lại và tận hưởng vận may lớn của mình không? Hầu như không.<br><br>Chúa Giêsu đến để mở đầu vương quốc của Thiên Chúa, nơi mà mọi giọt nước mắt được lau đi và mọi khúc mắc được tháo cởi. Những người đau khổ nghe Tin mừng về tình yêu thương của Thiên Chúa, và những người từng bị mù cuối cùng cũng có thể nhìn thấy bằng chứng về sự hiện diện của Ngài. Những người |

and those hungering for peace will be filled.

It all sounds so good, doesn't it? But as we know, it doesn't happen by magic. The kingdom of God only grows as we—bearers of his Spirit—love one another as he loved us, when we do for others what he has done for us.

You may think that you are woefully inadequate to the task, but that's not what God thinks. He gave you his Spirit for just this reason. As you learn to sense the Spirit and follow his lead, you'll begin to overcome the limitations that seem to loom large in your heart. Over time, you'll grow in confidence, and God will use you for greater and greater things.

This idea of "sensing" the Spirit can sound out of reach, but it's really quite simple. He is that still, small voice in the back of your mind urging you to forgive your coworker for what she said about you. He's the tap on your shoulder pointing out a neighbor who seems lonely. He's the quick catch in your throat that arises when you are about to say something inappropriate or hurtful. Every time you follow one of these gentle prods, you are laying another foundation stone for the kingdom. Not only that, but every time you do this, you are building a stronger foundation for your own life—a foundation of peace and confidence in the Spirit who lives in you.

"Jesus, help me to sense your Spirit today—and to follow his lead."

bị nô lệ cho tội lỗi được giải thoát, và những người khao khát hòa bình sẽ được thỏa lòng.

Tất cả nghe rất hay, phải không? Nhưng như chúng ta biết, điều đó không xảy ra bởi phép thuật. Vương quốc của Thiên Chúa chỉ phát triển khi chúng ta – những người mang Thánh Thần của Ngài - yêu thương nhau như Ngài đã yêu thương chúng ta, và khi chúng ta làm cho người khác những gì Ngài đã làm cho chúng ta.

Bạn có thể nghĩ rằng bạn không đủ khả năng để hoàn thành nhiệm vụ, nhưng đó không phải là điều Thiên Chúa nghĩ. Ngài đã ban cho bạn Thánh Thần của Ngài chỉ vì lý do này. Khi bạn học cách cảm nhận Thánh Thần và làm theo sự dẫn dắt của Ngài, bạn sẽ bắt đầu vượt qua những hạn chế dường như vẫn còn tồn tại trong lòng bạn. Theo thời gian, bạn sẽ ngày càng tự tin và Thiên Chúa sẽ sử dụng bạn cho những việc lớn hơn và vĩ đại hơn.

Ý tưởng "cảm nhận" Thánh Thần này nghe có vẻ ngoài tầm với, nhưng nó thực sự khá đơn giản. Ngài vẫn vậy, nói thì thầm trong tâm trí bạn thúc giục bạn tha thứ cho đồng nghiệp của bạn vì những gì cô ấy đã nói về bạn. Ngài vỗ vào vai bạn chỉ ra một người hàng xóm có vẻ cô đơn. Ngài nhanh chóng kiềm chế bạn khi bạn chuẩn bị nói điều gì đó không phù hợp hoặc gây tổn thương. Mỗi khi bạn đi theo một trong những thúc bách nhẹ nhàng này, bạn đang đặt một viên đá nền tảng khác cho vương quốc. Không chỉ vậy, mỗi khi bạn làm điều này, bạn đang xây dựng nền tảng vững chắc hơn cho cuộc sống của chính mình - nền tảng bình an và tin tưởng vào Thánh Thần đang sống trong bạn.

*Lạy Chúa Giêsu, xin giúp con cảm nhận được Thánh Thần của Chúa ngày hôm nay và đi theo sự dẫn dắt của Ngài.*

**Nguồn**: the word among us
**Chuyển ngữ**: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.